

INHALT

I. EINLEITUNG

S. 7

II. ZUM FORSCHUNGSSTAND: *ON CONNAÎT LA CHANSON ?*

II.1 Die bisherige Forschung zum Chanson	S. 11
II.1.1 Dictionnaires de la chanson	S. 12
II.1.2 Histoires de la chanson	S. 15
II.1.3 Anthologien und Künstlermonographien	S. 17
II.1.4 Untersuchungen rund um die Gattung Chanson	S. 21
II.1.5 Didaktische Perspektiven des Chansons	S. 29
II.2 Die bisherige Forschung zur Canzone	S. 32
II.2.1 Geschichtliches und Entwicklung der Canzone	S. 32
II.2.2 Das Festival von Sanremo	S. 37
II.2.3 Die <i>Cantautori</i>	S. 40
II.2.4 Die Sprache der Canzone	S. 42
II.2.5 Canzone und Didaktik	S. 44
II.2.6 Künstlermonographien und Anthologien	S. 45
II.3 Die Verbindung von Chanson und Canzone	S. 46
II.4 Forschungslücken	S. 48

III. CHANSON UND CANZONE: NEUNTE KUNST MIT EIGENER POETIK ?

III.1 Die Gattung „Chanson“: Die „neunte Kunst“ als marginale Gattung	S. 49
III.2 Bestimmungsmerkmale von Chanson und Canzone	S. 57
III.2.1 Die Oralität: <i>L'art de l'instant</i>	S. 57
III.2.2 Die Kürze: <i>2 minutes 35 de bonheur ?</i>	S. 59
III.2.3 Die Dichte: Chanson und Canzone als inhaltliches Konzentrat	S. 63
III.2.3.1 Die Dichte: Resultat der Kürze	S. 63
III.2.3.2 Chanson und Canzone als Träger verdichteter und vielfältiger Bedeutungen	S. 68
III.2.3.3 Intertextuelle Bezüge in Chanson und Canzone	S. 76
III.2.4 Die Zugänglichkeit: Schlüssel zur Wahrnehmung	S. 89
III.2.5 Die Schlichtheit: Schlicht ≠ simpel	S. 94
III.2.6 Die Sprache: Zwischen Alltag und Literatur	S. 99
III.2.7 Die Formen und Typen: Lebendige Vielfalt	S. 105
III.3 Die Bestimmungsmerkmale untereinander: Widersprüche im System	S. 121
III.4 Aufmachung und Umfeld von Chanson und Canzone	S. 124
III.4.1 Die Drei-Minuten-Regel	S. 124
III.4.2 Mnemotechnische Aspekte	S. 125
III.4.3 Diktion	S. 127
III.4.4 Der Titel eines Chansons / einer Canzone	S. 128
III.4.5 Das Arrangement: <i>Emballage</i> von Chanson und Canzone	S. 133
III.4.5.1 Die Musik im Dienste des Textes	S. 133
III.4.5.2 Funktionen des Chores	S. 134
III.4.5.3 Die Rolle des Arrangeurs	S. 139

III.4.6 Verbreitungswege von Chanson und Canzone: <i>Elle court, elle court, une chanson</i>	S. 142
III.4.6.1 Schallplatte	S. 142
III.4.6.2 Radio	S. 147
III.4.6.3 Bühne und Konzert	S. 152
III.4.6.4 Fernsehen, Videoclip und Internet	S. 155
III.5 Der Rezipient: Resonanzraum von Chanson und Canzone	S. 162
III.5.1 Der Zuhörer/-schauer im Konzert	S. 162
III.5.2 Der Hörer der Platte	S. 164
III.5.3 Schwierigkeiten beim Erfassen	S. 166
III.5.4 Ein Sonderfall: Das Mitlesen des Textes beim Hören	S. 168
III.6 Das Dreieck Text-Musik-Interpretation	S. 170
III.6.1 Das Verhältnis Text - Musik in Chanson und Canzone	S. 170
III.6.2 Die Interpretation: Notwendige Ergänzung von Text und Musik	S. 176
IV. LA CANZONE ITALIANA: SŒUR CADETTE DES FRANZÖSISCHEN CHANSONS ?	
IV.1 Grundlegende Unterschiede zum Chanson	S. 181
IV.1.1 Gemeinsamkeiten zwischen Chanson und Canzone	S. 182
IV.1.2 Unterschiede zum Chanson	S. 184
IV.2 La <i>Canzone italiana</i> : <i>Sœur cadette</i> des französischen Chansons ?	S. 193
IV.2.1 1958: Das Phänomen <i>Volare</i>	S. 193
IV.2.2 Das Chanson der <i>Cantautori</i> : Neubeginn in den 60er Jahren	S. 195
IV.2.3 Osmose zwischen Chanson und Canzone	S. 206
IV.2.3.1 Coverversionen	S. 206
IV.2.3.2 Interpretation in der Fremdsprache	S. 220
IV.2.4 Das Festival von Sanremo: Alle Jahre wieder...	S. 224
IV.2.5 Das Fehlen einer Hauptstadt/ eines Zentrums der Canzone	S. 233
V. ZUSAMMENFASSUNG: CHANSON UND CANZONE – EINE GEMEINSAME GATTUNG ?	S. 237
VI. KLEINES LEXIKON DER INTERPRETINNEN	S. 243
VII. ANGABEN ZUM VERWENDETEN KORPUS	S. 261
VII.1 Chansons	S. 261
VII.2 Canzoni	S. 267
VIII. BIBLIOGRAPHIE	S. 273
IX. DISCOGRAPHIE	S. 285